

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41080 RETÓRICA Y PRODUCCIÓN TEXTUAL

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Es una asignatura obligatoria del Título de Grado en Traducción e Interpretación y se imparte en el segundo cuatrimestre del segundo curso.

Créditos ECTS

Seis (6) créditos:

Clases teóricas (1 crédito) + Clases prácticas (2 créditos) + Seminarios y otras actividades (1, 5 créditos) + Tutorías (1 crédito) +Evaluación (0,5)

Competencias que contribuye a desarrollar

- E1. Conocer, profundizar y dominar la lengua A/B/C/D de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados.
- E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en Lengua A.
- E3. Producir textos y asignarles valores en Lengua A en parámetros de variación lingüística y textual.
- E5. Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en Lengua A.
- E6. Conocer la Lengua A en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico.
- E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.
- E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la Lengua A.
- E13. Identificar con claridad y rigor los argumentos presentes en textos del ámbito político, social y cultural de las lenguas de trabajo.
- E22. Reconocer el valor de la comunicación verbal y no verbal.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

Producción de textos con fluidez en Lengua A adecuados a las diferentes situaciones comunicativas. Competencias: E3, E7, E13.

Comprensión, análisis y revisión retórica de todo tipo de textos en Lengua A. Competencias: E1, E2, E6, E7, E13 y E22.

Exposición, argumentación y debate oral en Lengua A de textos propios y ajenos de diversos géneros. Competencias: E2, E5, E9, E13, E22.

Interpretación y crítica de textos orales y escritos en distintas situaciones comunicativas. Competencias: E2, E5, E9, E13 y E22.

Reconocimiento y valoración de variantes diatópicas, diastráticas y diafásicas en textos orales, escritos y audiovisuales de Lengua A. Competencias: E9 y E22.

Contenidos

Programa

1. Gramática, retórica y texto
Práctica 1 (Ortega)
2. Imitación y paráfrasis: Categorías modificativas
Práctica 2 (Bécquer)
3. Amplificación y dilatación: Producción textual 1
Práctica 3 (Berceo)
4. Ejercicios retóricos: Producción textual 2
Práctica 4 (El zorro y el cuervo)

5. Figuras y traducción
Práctica 5 (Libro de Plett)
6. Corrección y composición
Práctica 6 (Quijote+...)
7. Tipología textual y Géneros literarios
8. Etapas de la producción de textos

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Exposición y discusión en el aula de los conceptos retóricos básicos aplicados a textos de Lengua A. Método: Lección magistral y aprendizaje cooperativo (1 créditos ECTS). Competencias E1, E2, E3, E6, E9, E13 y E22.

Actividades orientadas al dominio de la escritura en Lengua A en su aspecto comunicativo, estilístico y profesional. Método: Estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas y aprendizaje cooperativo. (2 créditos ECTS). Competencias: E1, E2, E3, E5, E6, E7, E9, E13, E22.

Actividades orientadas a la valoración y corrección estilística de textos propios. Método: Estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas y aprendizaje cooperativo. (0,5 créditos ECTS). Competencias: E1, E2, E3, E5, E6, E7, E9, E13, E22.

Trabajo autónomo por parte del estudiante: Preparación de las actividades especificadas en los puntos anteriores. (1 crédito ECTS). Método: Método de proyectos, estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas, aprendizaje cooperativo. Competencias: E1, E2, E3, E5, E6, E7, E9, E13, E22.

Tutorías grupales y/o individuales. (1 crédito ECTS). Método: Resolución de problemas, aprendizaje cooperativo. Competencias: E1, E2, E3, E5, E6, E7, E9, E13, E22.

Evaluación con función sumativa y formativa de cada una de las actividades descritas anteriormente. Métodos: autoevaluación, coevaluación, heteroevaluación. (0,5 créditos ECTS) Competencias: E1, E2, E3, E5, E6, E7, E9, E13, E22.

Criterios y sistemas de evaluación

La presente asignatura se servirá de varios procedimientos de evaluación en relación con el desarrollo de competencias y la consecución de los resultados de aprendizaje previstos.

Método: Ejercicios, estudio de casos.

Prueba escrita final para evaluar las siguientes competencias: E1, E2, E3, E5, E6, E7, E9, E13, E22.

La prueba escrita consistirá en el comentario de un texto dado en las clases prácticas y la contestación a dos preguntas cortas sobre el programa teórico.

El sistema de calificación a emplear será el establecido en el R.D. 1125/2003 de 5 de septiembre.

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Apuntes corregidos del alumno y ejercicios escritos con apoyo en la bibliografía
Libro del profesor (2010)
Libro de Lausberg (1975) corregido y anotado por el profesor

Bibliografía básica:
Azaustre, Antonio / Juan Casas. Manual de retórica española. Barcelona: Ariel, 1997
Lausberg, Heinrich. Elementos de retórica literaria. Madrid: Gredos, 1975
Moreno Hernandez, Carlos. Retórica y traducción. Madrid: Arco Libros, 2010
Teón, Hermógenes, Aftonio. Ejercicios de retórica. Madrid: Gredos, 1991

Bibliografía complementaria:
Lausberg, Heinrich Manual de retórica literaria, 3 vols. Madrid: Gredos, 1967-1970
Moreno Hernandez, Carlos. Literatura e hipertexto. De la cultura manuscrita a la cultura electrónica. Madrid: UNED, 1998
Plett, Heinrich F. Retórica. Madrid: Visor, 2002

Páginas sobre retórica en Internet:

<http://retorica.librodenotas.com/>
<http://humanities.byu.edu/rhetoric/silva.htm>
<http://www.hatt.nom.fr/rhetorique/>
<http://www.uni-tuebingen.de/Rhetorik/>

Calendario y horario

[www.uva.es /traduccion](http://www.uva.es/traduccion)

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

18+22

Estudio y trabajo autónomo individual

105

Clases prácticas de aula (A)

22

Estudio y trabajo autónomo grupal

Laboratorios (L)

Prácticas externas, clínicas o de campo

Seminarios (S)

15

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

Total presencial

77

Total no presencial

105

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Carlos Moreno Hernandez, PTU
morenoc@let.uva.es

